

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Viña el Higuerón, Mesas de Asta (Jerez de la Frontera, Cádiz)

**MUNICIPIO:** Jerez de la Frontera

**PROVINCIA:** Cádiz

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 1907; ICERV 537; IHC 106\*; CLE 110; CLE CA12

**N. INV:** Museo Arqueológico Municipal de Jerez de la Frontera, nº inv. 267

**TIPO YACIMIENTO:**

**OBJETO:** Placa falsa

**TIPO:** Mármol

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA

**SOPORTE:** PLACA

**TIPO DE EPÍGRAFE:**

**TÉCNICA:** INCISION

**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 79 x (56) x 16

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:** 75 x (52)

**NÚMERO DE LÍNEAS:** 5

**H. MAX. LETRA:** 1,5

**H. MIN. LETRA:** 7,2

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:**

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:**

**CONS. ARQ.:**

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 1

**FORMA:**

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

[Hasta(?)] **dedit** vitam / sacra victum Roma/que nomen / s[i]c unus triplex / donet adire polum

Lectura dada por ICERV 537

----- / + + + +edit vitam / s

acra uictum Roma / que nomen / s[i]c unus triplex / donet adire polum

Lectura dada por CLE CA12

**APARATO CRÍTICO:**

**Hasta**] - **Vita** - [**Roma**]a (Piernavieja 1975: 181-182 Cugusi 1985: 204 - Fita 1893: 277-279 I HV 219

Esteve 1979: 51 Esteve 1945: 187 - I H C 106 \*)

**dedit** edit (Ferreiro 1982: 195 Ferreiro 1983: 100-101)

**sic** (Piernavieja 1975: 181-182 Fita 1893: 277-279 Ferreiro 1982: 195)

### TRADUCCIÓN:

... dio su vida y su nombre, vencido en la Roma Sagrada.  
¡Qué (Dios) uno y triple le conceda alcanzar el firmamento!

Traducción dada por CLE CA12.

(El que es) vida (esencial y eterna) le dio la vida; los sagrados (misterios del altar) alimento; y Roma el nombre que tuvo. Así el (que es) Uno y Trino el done el ir al cielo.

Traducción dada por Fita 1893: 277-279

La ciudad de Asta le dio la existencia; las cosas sagradas el sustento y Roma el nombre. Ojalá el Uno y Trino le conceda ir al cielo.

Traducción dada por Ferreiro 1983: 100-101.

### COMENTARIO:

## EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** ICERV 537

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:**

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Placa de mármol rectangular, rota por las partes superior e inferior, con buen estado de conservación. Debía tener molduras laterales que delimitaban el campo epigráfico. La incisión de las letras es profunda (CLE CA12).

Piernavieja identifica “polus” con el cielo (Piernavieja 1975: 181-182).

Ferreiro se inclina por completar el texto al inicio con (Hasta d) (Ferreiro 1983: 100-101).

Según recoge ICERV 537 tal vez en la inscripción se quería expresar que el personaje titular nació en Hasta, pero vivió y murió en Sacra. El nombre Roma seguramente aludía a que el nombre del personaje era Romanus.

Fita decía que era el epitafio de un magnate cristiano ortodoxo llamado Romano, probablemente magistrado de la ciudad, que murió habiendo recibido el sacramento de la Eucaristía. La primera parte de la inscripción alude al Evangelio de San Juan y la última quizás se relaciona con la profesión de fe

católica-romana. Fita reconoce que el vocablo “triplex” no encaja con la teología del momento. Reconoce igualmente que Vita y Sacra pueden referirse a ubicaciones geográficas, pero prefiere la explicación religiosa (Fita 1893: 277-279).

Mariner se inclina por Hasta y Sacra como ubicaciones geográficas (IHV 219)

## **OBSERV. PALEOGRÁFICAS:**

### **CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:** 1887

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** Inscripción falsa de por lo menos el siglo XVI, tal vez siglo XVII por la precisión de los detalles epigráficos (CLE CA12) En ICERV 537 ya se sospecha que el epígrafe en realidad es un texto del Renacimiento. Segunda mitad del siglo IV (Ferreiro 1983: 100-101) Piernavieja sitúa la ejecución del epígrafe en época teodosiana, es decir, en el último tercio del siglo IV (Piernavieja 1975: 181-182). Fita también en época teodosiana (Fita 1893: 277-279). Siglo XVI (IHC 106\*) Siglo IV (Sanders 1991: 278)

**CRIT. DAT.:** Análisis de la pieza, su letra y su ductus (CLE CA12)

**CONTEXTO HALLAZGO:** Fita recoge que la inscripción se encontró en fecha cercana a 1887 en la viña del Higuérón, cerca de la Mesa de Hasta (Jerez de la Frontera). En el momento en el que él publicó la inscripción, se encontraba en la casa de Juan de Lassaleta y Salazar, en la calle de San Miguel, número 14, en uno de los jardines, junto al umbral de una puerta (Fita 1893: 277-279). Piernavieja sostiene que durante las excavaciones se perdió la parte superior de la placa (Piernavieja 1975: 181-182). Según Ferreiro la finca del Higuérón se encontraba a unos 1.400 metros de Mesas de Asta (Ferreiro 1983: 100-101)

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:** Conservada en el Museo Arqueológico Municipal de Jerez de la Frontera, nº inv. 267. En CLE CA12 desconocen cuál sería el sentido de esta inscripción, su finalidad o qué conmemoraba. No existen paralelos ni entre las inscripciones cristianas ni paganas que puedan asemejarse a esta leyenda. Desechan que esté relacionado con la herejía trinitaria (CLE CA12).

### **BIBLIOGRAFÍA**

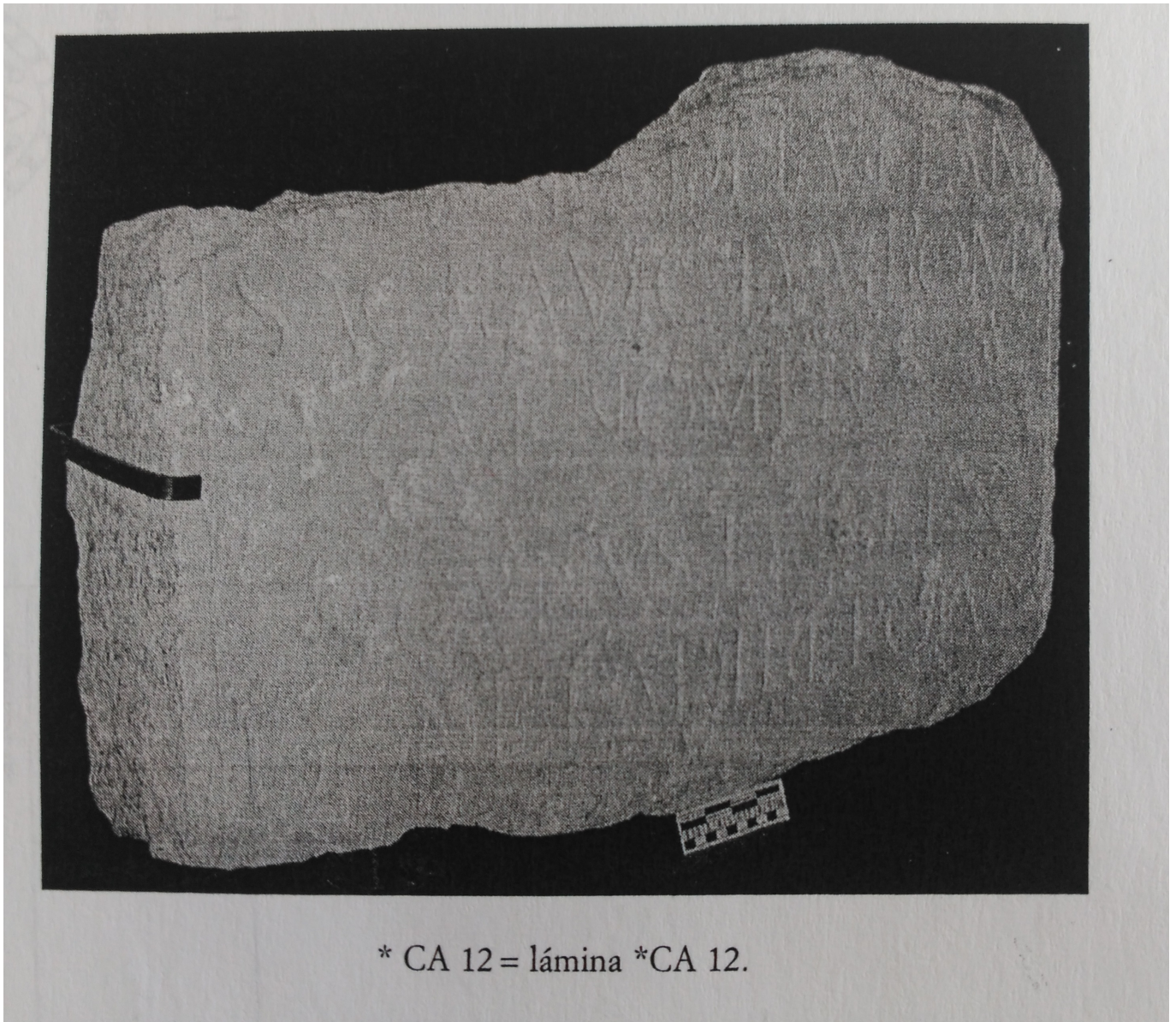
#### **ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** ICERV 537 IHC 106\* CLE 110 Fita, Fidel (1893) Inscripciones inéditas de Arcos y de Jerez de la Frontera, , En: Boletín de la Real Academia de la Historia, t. 23, pp. 277-279. Esteve Guerrero, Manuel (1945) Biblioteca y Colección Arqueológica Municipal, Jerez de la Frontera (Cádiz), Madrid, En: Memorias de los Museos Arqueológicos Provinciales, 1944 (Extractos), vol. V, p. 187. Mariner Bigorra, S. (1952) Inscripciones hispanas en verso, Barcelona, Escuela de Filología de Barcelona 11, p. 219. Zarker, John William (1958) Studies in teh Carmina Latina Epigraphica, , p. 214, nº 110. Piernavieja Rozitis, Pablo (1975) Sobre Marcial y un pretendido Romanus, , En: Archivo español de arqueología, vol. 48, nº 131-132, pp. 181-182. Esteve Guerrero, Manuel (1979) Miscelánea arqueológica jerezana, Jerez de la Frontera, Centro de Estudios Históricos Jerezanos, Sexta, p. 51, lám. 12. Ferreiro López, Manuel Ángel (1982) Presencia cristiana en Asta Regia, , En: Actas del I Congreso Andaluz de Estudios Clásicos: Jaén, 9-12 diciembre, año 1981. Coord. por Juan Higuera Maldonado. pp. 195, nº 1. Ferreiro López, Manuel Ángel (1983) Inscripciones relativas a Asta Regia, , En: Gades, nº 11, pp. 100-101. Cugusi, Paolo (1985) Aspetti letterari dei "Carmina latina epigrafica", , Pàtron, p. 204. Sanders, G. [en] (1991) Lapidés memores. Paiens et chrétiens face à la mort: le témoignage de l'épigraphie funéraire latine, Epigrafia e Antichità 11, Faenza, p. 278. Gómez Pallarés, Joan - Hoyo, Javier del - Martín Camacho, Jesús (2005) Carmina Latina Epigraphica de la provincia de Cádiz (España): edición y comentario, , En: Epigraphica:

Periodico internazionale di epigrafia, n° 67, pp. 251-255, CLE CA12

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



**IMG 170857**